

## Jizchak zieht nach Gerar

1 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָּד הָרָעַב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְיַמֵּי אַבְרָהָם

Und es war eine Hungersnot im Land, allein seit der früheren Hungersnot,  
die in den Tagen Abrahams war

וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל-אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ-פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:

Und Jizchak zog zu Abimelech, dem König der Philister, nach Gerar

2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵל-תַּרְדּ מִצְרַיִם

Und JHWH sah hin zu ihm und sprach:

Nicht steige hinab nach nach Mizraim

שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ:

Bliebe in dem Land, das ich gesagt habe zu dir.

3 גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאָהֳיָה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ

Laß dich als *Guest* nieder in diesem Land und ich bin mit dir und ich werde dich segnen

כִּי-לֹךְ וּלְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאָרֶצַת הָאֵל וְהִקְמַתִי אֶת-הַשְּׁבָעָה

denn dir und deinen Nachkommen werde ich geben diese ganzen Länder  
und halten meinen Schwur

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

den ich geschworen habe dem Abraham, deinem Vater.

4 וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם

Und ich werde deinen Nachkommen vermehren wie Sterne des Himmels

וְנָתַתִּי לְזַרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאָרֶצַת הָאֵל

und ich habe gegeben deinen Nachkommen dieses ganze Land

וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

Und gesegnet durch deine Nachkommen alle Völker der Erde

5 עָקַב אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי

weil Abraham gehört hat auf meine Stimme

וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקוֹתַי וְתוֹרוֹתַי:

und bewahrte meine Gebote, meine Anordnungen,  
meine Gesetze und meine Weisungen

6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

Und Jizchak blieb in Gerar

7 וַיִּשְׁאַלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶתְחִי הוּא

Und die Menschen der Stadt fragten in bezug auf seine Frau  
und er sprach: Meine Schwester ist sie

כִּי יִרָא לְאֹמֶר אִשְׁתִּי

denn er hatte Angst zu sagen: „Meine Frau“.

פֶּן־יַהַרְגֵנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה

damit die Menschen der Stadt mich nicht erschlagen wegen Ribka

כִּי־טוֹבַת מְרֹאֶה הִיא:

denn sie war schön von Gestalt

8 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אַבְיִמֶלֶךְ מִלְּךָ פְּלִשְׁתִּים

So geschah es, als er dort eine lange Zeit war, blickte herunter Abimelech, der König der Philister

בְּעַד הַחַלּוֹן וַיִּרְא וַהֲנִיחַ יִצְחָק מִצַּחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

durch das Fenster und sah, und siehe, Jizchak scherzend mit Ribka, seiner Frau

9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הֲנִיחַ אִשְׁתְּךָ הוּא

Und er rief Jizchak und sprach: Aber siehe, deine Frau ist sie

וַאֲיךָ אָמַרְתָּ אֶתְחִי הוּא

Wie konntest du sagen, meine Schwester ist sie?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיךָ:

Und Jizchak sprach zu ihm:

Ja, ich habe gesagt, damit nicht ich sterben wegen ihr.

10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ

Und Abimelech sprach: Was hier hast du uns getan?

כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:

Beinahe hat sich einer des Volkes gelegt mit deiner Frau

und du hast kommen lassen Schuld über uns

11 וַיִּצַו אַבְיִמֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר

Und Abimelech gebot dem ganzen Volk:

הַנֹּגֵעַ בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:

Der antastend ist diesen Mann und seine Frau wird sterben

Jizchak und Abimelech schließen einen Bund

12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים  
 Und Jizchak säte in diesem Land und bekam in diesem Jahr 100fältig  
 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:  
 und JHWH segnete ihn

13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל  
 Und der Mann wurde reich und wandelte und wurde stets immer reicher  
 עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:  
 bis daß sehr groß

14 וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה  
 Er besaß Kleinvieh und Rinder und viele Diener  
 וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:  
 Und die Philister beneideten ihn

15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו  
 Und alle Brunnen, die gegraben hatten die Diener seines Vaters,  
 in den Tagen Abrahams, seines Vaters  
 סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:  
 verstopften die Philister und füllten sie mit Schutt

16 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק  
 Und Abimelech sprach zu Jizchak:  
 לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד:  
 Zieh weg von unserem Volk,  
 denn du bist sehr mächtig geworden über uns

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק  
 Und Jizchak zog von dort  
 וַיִּחַן בְּנַחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:  
 und lagerte sich am Fluß Gerar und blieb dort

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם

Und Jizchak wandte sich und grub die Wasserbrunnen

אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיָמַי אַבְרָהָם אָבִיו

die gegraben worden sind in den Tagen Abrahams, seines Vaters

וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרַי מֵוַת אַבְרָהָם

und verstopft hatten die Philister nach dem Tod Abrahams

וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Deshalb nannte er die Namen wie die Namen, welche genannt hat sein Vater

19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל

Und die Diener Jizchaks gruben beim Fluß

וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

und füllten dort den Wasserbrunnen des Lebenden

20 וַיִּרְיְבוּ רֵעֵי גֵרָר עִם־רֵעֵי יִצְחָק לְאֹמֶר לָנוּ הַמַּיִם

Und die Hirten Gerars stritten sich mit den Hirten Jizchaks:

Unser ist das Wasser

וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר יַעֲשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

Und er nannte den Namen des Brunnens: „Unrecht“,

denn Unrecht wurde getan mit ihm

21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֲרַת וַיִּרְיְבוּ גַם־עָלֶיהָ

Und sie gruben einen Brunnen danach und sie sich stritten sich auch wegen diesem,

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שְׁטָנָה:

und er nannte ihn „Anklage“

22 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֲרַת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ

Und er zog weiter von dort und grub einen Brunnen danach,

aber nicht lange ist es worden wegen ihm

וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבֹת

und nannte ihn dort „offener Platz“

וַיֹּאמֶר כִּי־עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ:

und er sagte: Ja, jetzt hat JHWH uns Raum gegeben,

und wir sind gewachsen im Land

23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:

Und er zog hinauf von dort nach Beer Schaba

24 וַיֵּרָא אֱלֹהֵי יִתְהוָה בַּלַּיְלָה הַזֶּה וַיֹּאמֶר

Und Abraham erschien ihm in dieser Nacht:

אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֲלֵ-תִירָא כִּי-אֲתָךְ אֲנֹכִי

Ich bin der Elohe Abrahams, deines Vaters. Nicht fürchte dich, denn ich bin mit dir

וּבִרְכַתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֲךָ בְּעֵבוֹר אֲבֹתֶיךָ עִבְדֵי:

und ich werde dich segnen und vermehren deine Nachkommen  
um Abrahams willen, meines Dieners

25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּ-שָׁם אֹהֶלֹו

Und er baute dort einen Altar und rief dort an den Namen JHWH,  
und spannte dort sein Zelt

וַיִּכְרוּ-שָׁם עִבְדֵי-יִצְחָק בְּאֵר:

Und dort gruben die Diener Jizchaks einen Brunnen

26 וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֶּרָר

Und Abimelech ist gegangen zu ihm, von Gerar

וְאֶחָזַת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוֹ:

und Achusat, sein Freund und Pichol, Befehlshaber seines Heeres

27 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי

Und Jizchak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir?

וְאַתֶּם שָׂנֵאתֶם אֹתִי וְהִשְׁלַחְתֶּנִּי מֵאֲתָכֶם:

Ihr habt mich gehasst und mich vertrieben, weg von euch.

28 וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאוּ כִּי-הָיָה יְהוָה עִמָּךְ,

Und sie sprachen: Wir haben gesehen, daß JHWH mit dir ist

וְנֹאמָר תְּהִי נָא אֵלֶּה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינוֹנוּ וּבֵינָךְ

und wir haben gesagt, es sei doch ein Eid zwischen und dir

וּנְכַרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ:

und wollen einen Bund schließen mit dir.

29 אַם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגַּעְנוּךָ

Wenn du mit uns tust schlehtes, obwohl nicht wir dich angetastet haben

וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךָ רַק־טוֹב

aber so wie wir getan haben mit dir nur gutes

וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:

und wir haben dich gehen lassen in Frieden. Du bist nun der Gesegnete JHWHS

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Und er bereitete für sie ein Getränk, und sie aßen und tranken

31 וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחָיו

Und sie standen früh am Morgen auf und schworen einer gemäß seinen Brüdern

וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:

Und Jizchak ließ sie gehen und sie gehen von ihm in Frieden

32 וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ

So geschah es an diesem Tag und die Diener Jizchaks kamen und erzählten ihm

עַל־אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מַיִם:

wegen dem Brunnen, den sie gegraben hatten und sagten zu ihm:

Wir haben gefunden Wasser

33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעָה

Und er nannte ihn „Sieben“, deshalb ist der Name der Stadt Beer Scheba

עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

bis zu diesem Tag

### Esau's Frauen

34 וַיְהִי יָעֶשׂוּ בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית

Esau war 40 Jahre und er nahm eine Frau, Jehudit,

בֶּת־בְּאֵרִי תַחְתִּי וְאֶת־בַּשְׁמַת בֶּת־אֵילָן תַּחְתִּי:

Tochter Beeris, des Chititters und Basemat, Tochter Elons, des Chititters

35 וַתְּהִיֵּן מַרְתָּ רִיבָה לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה:

Und sie wurden ein Geist des Verdrüßes dem Jizchak und der Ribka